

زوج‌های میان فرهنگی

(نگرشی واقعی گرایانه به چالش‌های روانشناختی زوج‌های میان فرهنگی)

نویسنده:

کیل. دی. کیلیان

تری. ای. کریس

ترجمه:

بهرام مرادیان

سمیه گودرزی عدل



انتشارات آوی نور

تهران - ۱۳۹۴

نوان و نام پدیدآور	:	زوج‌های میان‌فرهنگی: (نگرشی واقعی‌گرایانه به چالش‌های روان‌شناختی زوج‌های میان‌فرهنگی) / اوبراستاران [کیل.دی. کیلیان، تری.ای. کریس؛ ترجمه بهرام مرادیان، سمیه‌گودرزی‌عدل. تهران: آوای نور، ۱۳۹۰.
مشخصات نشر	:	تهران: آوای نور، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری	:	۲۲۴ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۵۴۱۳-۷۰-۰
وضعیت فهرست‌نویسی	:	فیبا
یادداشت	:	عنوان اصلی: Intercultural couples: exploring diversity in intimate relationships, c۲۰۰۸.
یادداشت	:	کتابنامه: ص. [۲۱۳]-۲۱۵.
یادداشت	:	نمایه.
عنوان دیگر	:	نگرشی واقعی‌گرایانه به چالش‌های روان‌شناختی زوج‌های میان‌فرهنگی.
موضوع	:	ازدواج دوملیتی/ ازدواج میان‌قومی
شناسه افزوده	:	کیلیان، کایل دی. Killian, Kyle D.
شناسه افزوده	:	کریس، تری ا. Karis, Terri A.
شناسه افزوده	:	مرادیان، بهرام، ۱۳۶۲، مترجم/ گودرزی‌عدل، سمیه، ۱۳۶۱، مترجم
رده بندی کنگره	:	HQ۳۲۲۰۱۰۱۳۹۰۱/ز۹
رده بندی دیویی	:	۸۴۵/۳۰۶
شماره کتابشناسی ملی	:	۲۶۲۹۲۸۴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



زوج‌های میان فرهنگی

(نگرشی واقعی گرایانه به چالش‌های روانشناختی زوج‌های میان فرهنگی)

تألیف: کیل. دی. کیلیان-تری. ای. کریس

ترجمه: بهرام مرادیان - سمیه گودرزی عدل

صفحه آرایی: منیرالسادات حسینی

چاپ دوم ۱۳۹۴

تیراژ: ۵۰۰ جلد

چاپخانه و صحافی: تایماز

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۴۱۳-۷۰-۰

● تهران: خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - خیابان وحید نظری - پلاک ۹۹

تلفن: ۶ - ۶۶۹۶۷۳۵۵ / نمابر: ۶۶۴۸۰۸۸۲ / همراه: ۰۹۱۲۲۰۰۴۵۵۷

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

قیمت ۱۵۰۰۰ تومان

«فهرست مطالب»

۱۳.....	مقدمه مترجم.....
۱۷.....	مقدمه
۲۹	فصل اول: تحلیل سیستم روابط زوج های میان فرهنگی.....
۳۰.....	تنوع سیستم های زوج های میان فرهنگی
۳۵.....	نقش خانواده در زندگی زوجین
۳۷.....	مرد سالاری
۳۹.....	تفاوت زوج های میان فرهنگی با سایر زوج های
۳۹.....	قدرت در زندگی زوج های میان فرهنگی.....
۳۹.....	تفاوت های مالی.....
۴۱.....	قلمرو فرهنگی زوجین
۴۲.....	زبان زوج های میان فرهنگی.....
۴۳.....	تغییرات تدریجی روابط زوجین
۴۳.....	دوران آشکار شدن چالش ها و تغییرات سیستماتیک در روابط زوجین
۴۷.....	رویدادهای متداول زندگی
۴۷.....	زمانی که اکوسیستم دیگران، زوج های میان فرهنگی را احاطه می کند
۴۸.....	نتیجه
۴۹	فصل دوم: ابهام، راه حلی موثر در ازدواج های میان فرهنگی.....
۵۰.....	ازدواج های میان فرهنگی
۵۴.....	داستان یک ازدواج.....

نتیجه	۵۸
فصل سوم: رویکرد خردمندانه در مدیریت چالش‌های موجود در روابط	۶۱
رویکرد خردمندانه: مبانی فکری	۶۲
توجه و آگاهی : نقطه آغازین	۶۲
روشن بینی و تأمل عمیق : دیدگاهی ترکیبی	۶۴
نزدیک شدن به تعارضات خصوصی میان فرهنگی موانع نامرئی	۶۶
بعد ارزشی فردگرایی _ جمع گرایی افراد	۶۶
انتظارات متفاوت نسبت به عشق	۷۰
انتظارات مختلف نسبت به استقلال و وابستگی	۷۱
مشکلات رمز گشایی ارتباطات میان فردی	۷۲
درک هویت فرهنگی و نژادی	۷۵
بسط حمایت هویتی	۷۵
مفهوم سازی هویت نژادی و حمایت هویتی	۷۶
فصل چهارم: آزمون فرضیات شایع در مورد روابط میان فرهنگی	۷۹
دوزبانگی و آرزوی خیالی و رمانتیک	۸۰
آرزوی زبانی	۸۲
یک رابطه دوزبانه	۸۳
آرزوی پرورش کودکان دو زبانه	۸۶
نتیجه	۹۱
فصل پنجم: دل‌بستگی‌های الکترونیکی «تجارت ازدواج در قرن ۲۱»	۹۳
اینترنت: جهانی بی کران	۹۴
عبور و دوستی ها: قرار ملاقات‌های بین المللی و تبادلات الکترونیکی	۱۰۲
اغواگری و شبیه سازی	۱۰۲
فصل ششم: جهانی سازی و سست شدن بنیان خانوادگی زوج‌های میان فرهنگی	۱۰۷
رشد اقتصاد فراملی و فروپاشی خانواده:	۱۰۸
فرآیند جهانی شدن و تاثیر آن بر فرهنگ جامعه	۱۱۲

۱۱۴	حضور وسایل ارتباط جمعی در خانواده و در عصر انفجار اطلاعات
۱۱۷	جهانی شدن و کم‌رنگ شدن نقش تربیتی والدین:
۱۱۹	جهانی شدن و افزایش پدیده طلاق و فحشا:
۱۲۳	فصل هفتم: سودای متفاوت (ازدواج‌های روسی – آمریکایی) فرهنگ‌ها و تنش‌ها
۱۲۳	پیشینه تاریخی
۱۲۸	مردان آمریکایی و زنان روسی
۱۳۱	ناامیدی‌ها و مشکلات
۱۳۲	مردان آمریکایی و زنان روسی
۱۳۵	ازدواج مردان روسی و زنان آمریکایی
۱۳۷	انواع زوجین
۱۳۸	علل و عوامل ایجاد اختلاف میان زوجین آمریکایی – روسی
۱۳۹	دوستان و خانواده
۱۴۳	فصل هشتم: ازدواج میان فرهنگی لاتین‌ها
۱۴۴	ازدواج یک لاتین در آمریکا
۱۴۵	لاتین‌ها در آمریکا چه کسانی هستند؟
۱۴۷	ساختارهای متفاوت در زمینه‌های ارتباطی
۱۵۱	مهاجرت
۱۵۷	مذاکرات مداوم در مورد مرزهای فرهنگی و خانوادگی
۱۵۸	روش‌های ایجاد ارتباط و تعامل (سبک‌های ارتباط و تعامل)
۱۶۰	تربیت کودکان
۱۶۳	فصل نهم: آسیایی – هندی‌ها در ازدواج‌های میان فرهنگی
۱۶۳	پیشینه تاریخی:
۱۶۶	آشنایی با خانواده‌های آسیایی – هندی
۱۶۶	ساختار خانواده و عوامل مهم و موثر در روابط
۱۶۸	جمع‌گرایی
۱۶۸	سلسله مراتب

۱۶۹	..... فرهنگ پذیری
۱۷۰	..... بررسی فرهنگ پذیری و جنسیت زوجین آسیایی - هندی
۱۷۵	..... آسیایی - هندی‌ها در روابط میان نژادی
۱۷۹	..... فصل دهم: پل‌های به هم رسیده و راه‌های طی شده
۱۸۰	..... واکنش نسبت به ازدواج‌های میان مذهبی
۱۸۲	..... منابع دینی و اجتماعی برای زوج‌های میان‌ادیانی
۱۸۳	..... مراحل تحول در روابط زناشویی
۱۸۳	..... الف : دوران ماه غسل
۱۸۴	..... ب : دوران بروز شخصیت‌های واقعی
۱۸۷	..... ج : مرحله الگوی زندگی
۱۸۸	..... چالش‌های زوج‌های میان فرهنگی مسلمان
۱۸۸	..... سیستم اعتقادی و ارزشی
۱۸۹	..... روابط جنسیتی
۱۹۱	..... گرایش‌های متفاوت درباره زمان
۱۹۲	..... دیدگاه‌های سیاسی
۱۹۳	..... مسائل اقتصادی و مالی
۱۹۴	..... خانواده‌های زوجین
۱۹۵	..... وضعیت اقتصادی، اجتماعی و گروهی زوجین
۱۹۶	..... دین و معنویت
۱۹۸	..... کودکان و محیط خانواده‌های میان فرهنگی
۱۹۹	..... حل مشکلات، زبان و ارتباطات
۲۰۱	..... استرس و سلامتی
۲۰۲	..... توصیه‌هایی برای داشتن ارتباط بهتر و روابط شادتر
۲۰۵	..... الزامات ایجاد تعهد پایدار
۲۰۶	..... انگیزه‌های زوج‌های میان فرهنگی مسلمان
۲۰۷	..... نتیجه
۲۰۸	..... فصل یازدهم: زوجین کارائیبی - آمریکایی

۲۱۰	..... سیاه پوستان جامائیکایی و سفید پوستان آمریکایی
۲۱۲	..... مهاجران سیاه پوست حوزه کارائیب
۲۱۷	..... اصلاح و سازش در روابط شخصی
۲۱۹	..... منابع

تقدیم به:

پسرمان "طه" که حضورش، امید
نگاهش، نور و لبخندش شادی را
به زندگی‌مان ارمغان می‌آورد

بهرام و سمیه

مقدمه مترجم

کتاب حاضر که از سوی چند تن از محققین برجسته حوزه روانشناسی اجتماعی نگاشته و جمع آوری شده است، در صدد بیان چالش‌های روانشناختی زوج‌های میان فرهنگی و میان نژادی می‌باشد. پژوهشگران عرصه روانشناسی اجتماعی، پدیده زوج‌های میان فرهنگی را به عنوان پدیده‌ای نوظهور می‌دانند که حاصل بروز تغییرات اساسی در ساختار و رویکردهای جهان بینی در عصر معاصر می‌باشد. اگرچه پژوهشگران به نقد این تغییرات نمی‌پردازند، اما ناگزیر به تحلیل نتایج خوشایند یا ناخوشایند آن هستند.

با آغاز عصر مدرنیته و در پی آن پست مدرن، مرزهای سنتی افتراق مردم جهان بطور بنیادین مورد چالش قرار گرفتند. آنچه مردم را از یکدیگر جدا می‌ساخت مانند، نژاد، ملیت، دین، فرهنگ، زبان و عوامل جغرافیایی اهمیت خود را از دست داده و جای خود را به مولفه‌ها و فاکتورهای دیگر دادند. امروزه مرزهای تفکیکی میان ملت‌ها با ایجاد اتحادیه‌ها بین‌الدولی و انعقاد معاهدات مودت میان کشورها رنگ باخته و تحقق شعار دهکده جهانی هر چه بیشتر ملموس تر و محسوس تر می‌نماید. کشورها به دلایل مختلف سیاسی، اقتصادی، فرهنگی، امنیتی و استراتژیک سعی دارند هر چه بیشتر به تعاملات بین‌المللی و فراملی خود عمق دهند و وسعت ارتباطات بین‌المللی خود را هر چه بیشتر گسترش دهند. به تبع این رویکرد کشورها، ملت‌ها نیز احساس می‌کنند با شکسته شدن محدودیت‌های افتراقی میان کشورها، دریچه‌های تازه‌ای برای ساختن فرصت‌های نوین به منظور خلق زندگی سعادت‌مند به سوی آن‌ها گشوده شده است.

گذر از مرزهای ملی و سیاسی و تعامل با افرادی از فرهنگ‌ها، زبان‌ها، ادیان مختلف که دارای دیدگاه‌ها و عقاید متفاوت می‌باشند به اندازه کافی هیجان‌انگیز و جذاب می‌باشد که بتواند ملت‌ها را بسوی تعامل با یکدیگر سوق دهد. وجود پرنسب

انگیزه‌های اقتصادی، سیاسی، آموزشی و ... در میان افراد برای گذر از مرزهای ملی و سیاسی باعث شده است تا محققین جذابیت‌های بالقوه تعاملات برون مرزی را تا حدودی نادیده گرفته و انگیزه‌های سیاسی و اقتصادی و ... را به عنوان مهم ترین عوامل موثر در تشویق ملت‌ها به مهاجرت مورد توجه قرار دهند.

در سال‌های اخیر رشد روزافزون نرخ مهاجرت میان کشورها باعث شده است تا پژوهشگران هر چه بیشتر به این پدیده و عوامل موثر در آن بذل توجه نمایند. فارغ از چرایی و چگونگی و هم چنین عوامل تاثیر گذار در پیدایش این پدیده، آنچه پژوهشگران را وا می‌دارد تا با تأمل بیشتر به این موضوع بپردازند، تأثیراتی است که مهاجرت روی کشورهای میزبان و حتی کشور متبوع مهاجرین می‌گذارد. مانند، تاثیر بر روی نرخ بزهکاری، نرخ بیکاری، ناهنجاری‌های اجتماعی و اخلاقی، پدیده حاشیه نشینی، سطح متوسط تحصیلات، نرخ بهره مندی خدمات اجتماعی و تغییر ترکیب جمعیتی کشور میزبان و ...

یکی از مهم ترین تاثیرات مورد چالش پدیده مهاجرت که پژوهشگران و حتی سیاست گذاران عرصه علوم اجتماعی در مورد آن اهتمام خاصی ورزیده اند، موضوع تغییر ترکیب جمعیتی به واسطه ازدواج مهاجرین با ساکنین کشور میزبان می‌باشد. این موضوع مباحث بسیار شدیدی را در محافل علمی و سیاسی جهان در رد یا پذیرش آن ایجاد کرده است. برخی آن را پدیده ای مخرب برای جوامع میزبان می‌شمارند که بایستی با تدابیر سیاسی و اجتماعی کنترل شود و گروهی دیگر آن را موجب تقویت روابط بین المللی و بستر ساز تحکیم روابط دوستانه میان دولت‌ها و تضمین صلح پایدار جهانی می‌دانند.

صرف نظر از درستی یا نادرستی هر یک از نظرات فوق، آنچه در این کتاب مورد بحث و تحلیل قرار می‌گیرد، وجود زوج‌هایی است که بواسطه گذر از مرزهای ملی و سیاسی و با داشتن تمایزات فرهنگی، نژادی، زبانی، دینی و صرف وجود تمایلات درونی و احساسات فردی مبادرت به برپا کردن زندگی زناشویی می‌کنند. این گونه زوج‌ها که به "زوج‌های میان فرهنگی" باز شناخته می‌شوند، زوج‌هایی هستند که زن و شوهر، از دو فرهنگ برخاسته از دو کشور، دو نژاد یا دو مذهب متمایز اقدام به ازدواج می‌کنند و برای پاسخ به آنچه آن‌ها را وادار به این امر کرده است، به مقابله با موانع اجتماعی، مذهبی، عرفی و حتی سیاسی موجود بر سر راه این پدیده بر می‌خیزند. معمولاً این

زوج‌ها در ابتدای زندگی زناشویی خود گمان می‌کنند که می‌توانند با محبت و عشق بر مشکلات و چالش‌های پیش روی خود که برخاسته از تفاوت‌های خواستگاهی آن‌ها است فایق آیند، اما پس از مدتی در می‌یابند که تفاوت‌های فرهنگی و نژادی آن‌ها موجب ایجاد تفاوت‌های اساسی در اندیشه، رویکردهای جهان بینی، طرز تلقی از ازدواج و نقش‌های زوجیتی و جنسیتی و حتی دیدگاه‌های سیاسی آن‌ها شده است که می‌تواند چالش‌های بالقوه‌ای فراوانی برای آن‌ها بوجود آورد که حتی می‌تواند حیات زندگی مشترک آن‌ها را تهدید نماید.

درک وجود تفاوت میان این زوجین به عنوان تهدیدی برای زندگی مشترک و بستر ساز چالش‌ها و تنش‌های خانوادگی، اولین گام موثر در راستای اتخاذ راهکاری مفید برای تعامل سازنده میان این دسته از زوجین به منظور اجتناب از این چالش‌ها می‌باشد. اگر زوجی بخواهند از تاثیرات تفاوت‌های فرهنگی و خواستگاهی خود در زندگی مشترکشان دوری جویند، در ابتدا بایستی واقعیت وجود این تفاوت‌ها و هم‌چنین پتانسیل این تمایزات در ایجاد چالش‌های اساسی در زندگی زناشویی خود را بپذیرند.

مولفین کتاب حاضر در صدد آنند تا از شدت احساسات منفی و واکنش‌های اصطکاکی موجود در جوامع مختلف نسبت به این گونه زوجین بکاهند و آن‌ها را واقعیتی تثبیت شده در عصر مدرن و تکنولوژی معرفی نمایند. البته مولفین این کتاب قصد ندارند به نقد این گونه زوجین بنشینند و آن‌ها را پدیده‌هایی مثبت یا منفی در جامعه معرفی نمایند. بلکه آن‌ها در تلاش هستند جایگاه این گونه زوجین را در جامعه به عنوان پدیده‌ای جاری تثبیت نمایند و با رویکردی علمی و با کمک محققین عرصه‌های مختلف علوم اجتماعی و روان‌شناسی به رفع چالش‌های بالفعل و بالقوه این گونه زوجین بپردازند. هر چند وسعت حوزه زوج‌های میان فرهنگی به حدی است که یک کتاب نمی‌تواند تمام مشکلات و چالش‌های موجود در این حوزه را پوشش دهد، البته مولفین کتاب حاضر نیز چنین ادعایی ندارند، ولی با این وجود بایستی کتاب حاضر را به عنوان سرآغاز راهی دانست که محققین و پژوهشگران بعدی با پیمودن آن می‌توانند نوید پایانی بر داستان تمایز و افتراق زوج‌های میان فرهنگی از بافت جامعه خاستگاهی خود باشد.

در پایان می‌خواهم کمال تشکر و امتنان خود را به تمام کسانی که ما را در ترجمه و انتشار این کتاب یاری نمودند تقدیم نمایم به ویژه آقای سید علی محمد میر حسینی

مقدمه مترجم □ ۱۵

مدیر محترم انتشارات آوای نور که با مساعدت‌های فهیمانه و مدبرانه خود مقدمات انتشار این کتاب را فراهم آوردند سپاسگزاری می‌نمایم و از خداوند متعال توفیق روزافزون برای ایشان مسئلت دارم.

بهرام مرادیان

۱۳۹۳

مقدمه

شیوه رفتار و واکنش زوجها نسبت به مشکلات ناشی از تفاوت های فرهنگی چگونه است؟ آیا این تفاوتها را به عنوان واقعیتی در زندگی زناشویی خود می پذیرند و یا آنها را به عنوان پوششی برای پنهان کردن چهره واقعی خود قرار می دهند؟ به هر حال، این مشکلات به تناسب روشی که این زوجها برای حل آنها برمیگزینند می توانند شدت یا کاهش یابند.

(سلیل جیس فالیکوف)

ازدواج انسانها را تغییر نمی دهد بلکه صرفاً چهره واقعی آنها را نشان می دهد.

(سیدنی هریس^۱)

در عصری که وسایل و فناوریهای ارتباطی^۲ به ما اجازه می دهند میان فواصل دور پل بزنیم و مسافت های دور را در کمترین زمان بپیماییم، ما هر روزه شاهد افزایش بی سابقه مهاجرت مردم میان مرزهای ملی و فرهنگی خود برای اهداف مختلف نظیر گردشگری^۳، تحصیل^۴ و اشتغال و... می باشیم. در ایالت متحده آمریکا، ۱۱/۷ درصد جمعیت این کشور را که در حدود ۳۵ میلیون نفر می باشد مهاجران تشکیل می دهند. که تنها بیش از ۹ میلیون آنها میان سال های ۱۹۹۱-۲۰۰۰ به این کشور مهاجرت کرده اند. با در نظر گرفتن رشد تراکم مهاجران در آمریکا، تصور این که در طول سه دهه

^۱ Sidney Harris

^۲ Relation Technologies

^۳ Tourism

^۴ Education

اخیر تعداد زوج هایی که دچار تداخل فرهنگی شده‌اند به چه نسبت رشد داشته است چندان دور از ذهن نیست.

فرهنگ‌های مختلف از این جهت که هر یک جهان را از کدام دریچه مشاهده می‌کنند و یا وقایع و رویدادهای جهان را چگونه تحلیل میکنند متفاوت هستند. انسان‌ها دارای روش‌های متمایزی برای فهم و درک و تداعی معانی موجود در جهان می‌باشند. هر فرد بر اساس اطلاعات و پیش زمینه‌های ذهنی که در ذهن خود دارد یک رویداد را تحلیل می‌نماید و به همین خاطر هر فرد برداشت خاص خود را از یک واقعه خواهد داشت. زوج‌های میان فرهنگی بواسطه مرزهای متمایزی که برای بر پا کردن یک رابطه هم زیستی در کنار یکدیگر از آن‌ها عبور می‌کنند از سایر زوج‌ها بازشناخته می‌شوند. این مرزها و یا به تعبیری تمایزات اکو سیستمی شامل ملیت، نژاد، قومیت، زبان و مذهب می‌باشند. با در نظر گرفتن این مرزها، زوج‌های میان فرهنگی، زوج‌هایی هستند که؛ هر یک از زوجین، از کشورها، ملیت‌ها، قومیت‌ها و ادیان مختلفی آمده‌اند و در نتیجه زندگی در فضای فرهنگی و اجتماعی متفاوت، آن‌ها دارای باورها و اعتقادات و ارزش‌های متفاوتی می‌باشند. اگرچه تمام ارتباطات انسانی و اجتماعی دارای سطحی از پیچیدگی می‌باشند اما زوج‌های میان فرهنگی سطح متفاوتی از پیچیدگی را در روابط خود تجربه می‌کنند، چرا که تفاوت‌های فرهنگی، در تمام سطوح، موجب ایجاد تفاوت‌ها اساسی میان همسران می‌باشد که می‌توانند تاثیر فراوانی روی روابط و تعاملات زناشویی داشته باشند. با بدست آوردن درک درست و واقعی از عوامل موثر در رشد و پویایی^۱ ارتباط میان زوج‌های میان فرهنگی، می‌توان در مسیر شناخت و تحلیل معضلات برخاسته از این پدیده نو ظهور جوامع مدرن گام برداشت. در این میان مولفه حق و قدرت^۲ در کنار سایر مولفه‌ها مانند اکوسیستم‌های فرهنگی، ملیتی، جنسیتی و طبقه اجتماعی از اهمیت بیشتری برخوردار هستند و می‌توانند ما را در بدست آوردن یک تصویر درست و واقعی از زوج‌های میان فرهنگی یاری نماید.

بسیاری از نظریه‌های رایج در توسعه خانواده، در بیان نقش تجربه و تاثیر پذیری منحصر بفرد هر یک از زوجین که درون یک سیستم اجتماعی خاص تاریخی، اجتماعی،

^۱ Dynamics

^۲ Right & Power

سیاسی و اقتصادی بدست آورده‌اند ناکام مانده‌اند. زمانی که ما تفاوت های فرهنگی موجود میان زوج‌های میان فرهنگی را به عنوان یک فرصت برای مطرح کردن مباحث اجتماعی بنگریم تا یک معضل اجتماعی، در آن صورت زوج های درگیر در این مسئله راحت تر می‌توانند شرایط اجتماعی، خویش‌های فرهنگی^۱ و تفاوت های موجود را بیان، تحلیل و قبول نمایند. ویژگی‌های قومی و نژادی، تفاوت‌های زبانی، دوگانگی فرهنگی، سطح فرهنگ پذیری، طبقه اجتماعی و ساختارهای فرهنگی تنها تعدادی از منابع و سرچشمه‌های تفاوت^۲ در میان زوج‌های میان فرهنگی هستند که می‌توانند هم تحت عنوان بحران و هم با عنوان فرصت، مطرح و تحلیل و مباحثه شوند. از آنجا که این منابع تفاوت، بر پایه عدم شناخت و درک متقابل زوجین بنا شده‌اند، از این رو؛ می‌توانند به عنوان یک تهدید بالقوه برای زندگی زناشویی آن‌ها مطرح شوند. ولی مطرح ساختن و صحبت کردن درباره این تفاوت‌ها می‌تواند فرصتی مغتنم برای گسترش شناخت و آگاهی و پذیرش یک دیدگاه جدید برای افراد تلقی شود.

زوج‌های میان فرهنگی، علاوه بر کشمکش‌ها و درگیری‌های رایج میان همسران، با نوعی دیگر از درگیری‌ها و کشمکش‌های زناشویی روبرو هستند که دارای منشاء و ریشه‌های متفاوتی می‌باشند. چنین زوج‌هایی برای حل این گونه چالش‌ها ناگزیر به تفکر، توجه و بحث بیشتری هستند بخصوص در زمینه‌هایی که این مشکلات، رابطه‌ی زناشویی آن‌ها را به چالش می‌کشاند. برای مثال، زبانی که در خانه صحبت می‌شود چه زبانی خواهد بود؟ چنانچه هر یک از زوجین دارای مذهب و ارزش‌های دینی متفاوتی باشند کدامیک از سنت‌های دینی در مراسم‌های آیینی آن‌ها مورد تاکید قرار خواهد گرفت؟ یا در مورد تربیت کودکان، کدام اصول و روش جهان بینی و سنت‌های فرهنگی به نسل بعد منتقل شده و کدامیک نادیده گرفته خواهد شد؟

ادبیات کشورهای مختلف نیز مملو از داستان‌ها و حکایت‌های سرد و غم‌انگیزی است که درباره شانس اندک چنین زوج‌هایی در کسب شادکامی و سعادت و ثبات، سخن می‌گویند. تحقیقات پژوهش‌گران علوم اجتماعی نشان داده است که، اگر زوجین در رابطه خود با همسر خویش موفق نباشند احتمال وقوع ناهنجاری‌هایی مانند

^۱ Cultural Selves

^۲ Resources of Difference

مشکلات ارتباطی^۱، نارضایتی زناشویی^۲ و طلاق^۳ در جامعه بالا می‌رود. محققان اعتقاد دارند که تفاوت‌های دینی و قومی می‌توانند موجب بوجود آمدن مشکلات اساسی بسیاری میان زوجین شوند و حتی اگر زوجین دارای خواستگاه قومی مشترک نیز باشند نمی‌توانند همواره مشکلات ناشی از تفاوت‌های ملی و ملیتی را حل و هضم نمایند. فهم این که چگونه چنین تفاوت‌هایی می‌توانند موجب چالش و درگیری (حتی بدبختی) زوجین باشند بسیار مهم است. عقیده غالب در ادبیات انتخاب همسر در جامعه غرب در مورد ازدواج افرادی که دارای خواستگاه ملی و قومی مشترک هستند این است که، علت جذب آن‌ها به یکدیگر و کسب رضایت و موفقیت در رابطه خود، وجود شباهت‌های فرهنگی در پس زمینه ذهنی آن‌ها می‌باشد. اما عقیده از دواج زوج‌های میان فرهنگی که دارای خواستگاه و مبدأ فرهنگی متفاوت هستند به این تفکر حمله می‌نماید و این عقیده را با چالش روبرو می‌سازد و بیان می‌کند که چرا افراد نمی‌توانند شریک زندگی خود را از پس مرزهای فرهنگی، ملی و زبانی انتخاب کنند؟

زمانی که برخی از محققین بیان می‌کنند که تحقیق و بررسی و مباحثه، حول تفاوت‌ها فردی و فرهنگی در جامعه، می‌تواند در ایجاد فضای صمیمی و درک دوطرفه قوی بسیار مثمرتر باشد، بنظر می‌رسد برخی دیگر از محققین مسیر دیگری را انتخاب کرده و می‌پیمایند. آن‌ها کار دشواری را که نیازمند وارد شدن به تنش‌های بالقوه درونی موجود در روابط زوج‌های میان فرهنگی می‌باشد را پذیرفته و محور فعالیت‌های خود قرار داده‌اند. به نظر می‌رسد این گونه مطالعات بجای تاکید بر روی دیدگاه‌هایی که حول صمیمیت و تشریک مساعی بالقوه افراد می‌چرخند، روی مسایلی تاکید می‌نمایند که تداعی کننده ترس و بی‌زاری برای افرادی می‌باشند که همسر خود را از آن سوی مرزهای فرهنگی خود برمی‌گزینند.

روزگاری روابط میان فرهنگی و حتی در بعد خاص‌تر، تشکیل خانواده‌های میان فرهنگی به عنوان یک مسئله بذات غامض^۴ و پیچیده نگریسته می‌شد، اما در سال‌های اخیر ما شاهد رشد تعداد و میزان مقبولیت عام زوج‌های میان فرهنگی در جوامع

^۱ Relation Problems

^۲ Matrimony Dissatisfaction

^۳ Divorce

^۴ Problematic

مختلف بوده‌ایم و در حال حاضر در نقطه ای ایستاده ایم که احساس می‌کنیم با توجه به رشد روزافزون این گونه زوج‌ها آگاهی مان نسبت به آن‌ها بسیار اندک است. این کتاب تلاش میکند تا خلا اطلاعاتی و بینشی ما را درباره اینگونه زوج‌ها برطرف نماید. کتاب حاضر در ۱۱ فصل تنظیم شده است و تلاش دارد ابعاد مختلف چالش‌ها و دغدغه‌های این گونه زوج‌ها را بررسی نماید. نگارنده، جامعه آمریکا را به عنوان جامعه آماری و پژوهشی خود انتخاب کرده است و روی زوج‌هایی مطالعه می‌کند که دارای خواستگاه قومی یا نژادی و یا فرهنگی متفاوت می‌باشند. مولف کتاب حاضر، دلیل انتخاب جامعه آمریکا به عنوان جامعه نمونه خود، گستردگی معضل زوج‌های میان فرهنگی در آن جامعه بیان می‌کند. او معتقد است آمریکا به عنوان یک کشور مهاجر پذیر یکی از کشورهایی است که با این پدیده اجتماعی بطور اساسی درگیر می‌باشد، از این رو؛ آمریکا می‌تواند جامعه ای مناسب برای تحلیل و بررسی این پدیده نو ظهور باشد.

نگارنده در فصول مختلف کتاب موضوعات و مسایل مختلفی را که این پدیده را متأثر می‌سازند را مورد توجه قرار می‌دهد. مانند، توجه سیستماتیک^۱ به پدیده زوج‌های میان فرهنگی^۲، زوج‌های دو زبانی^۳، روابط میان ادیانی^۴، کشمکش و درگیری‌های موجود در میان اینگونه زوج‌ها (مانند میزان متفاوت فرهنگ پذیری زوجین)، اتخاذ روش‌های متفاوت برای بدست آوردن راه‌حلهایی برای حل معضلات خانوادگی و همچنین آسیب شناسی پدیده استفاده از اینترنت برای یافتن همسر از سایر کشورها و فرهنگ‌ها.

بطور کلی می‌توان این کتاب را به سه بخش تقسیم کرد در بخش اول مولف دید معرفت‌شناختی خاصی به مخاطبان ارائه می‌دهد تا از طریق آن پدیده‌ای را مشاهده نمایند که در آن انسان‌هایی از جوامع مختلف که دارای ایده آل‌ها و آرمان‌های متفاوتی هستند در کنار هم گرد می‌آیند. در فصل اول نویسنده یک تحلیل نظری سیستماتیک از برخی عوامل موثر در ایجاد تفاوت میان زوج‌های میان فرهنگی ارائه می‌دهد و

^۱ Systematic care

^۲ Intercultural couples phenomenon

^۳ Bilingual Couples

^۴ Interreligion Relations

توجهی خاص به اهمیت نژاد، جنسیت و طبقه اجتماعی در تعیین قدرت و حقوق ویژه یک همسر نسبت به دیگری که معمولاً در روابط این گونه زوج‌ها وجود دارد نشان می‌دهد. زوج‌های میان فرهنگی در روند گسترش سیستم پیچیده و چند لایه^۱ خود متاثر از سایر سیستم‌هایی که در آن‌ها قرار دارند نیز می‌باشند مانند خانواده‌های مبدأ (خانواده اصلی زوجین)، فرهنگ‌های مبدأ و سیستم‌های اقتصادی، حقوقی و سیاسی. نگارنده در فصل اول روی سه حوزه کلیدی در پویایی نظام این خانواده‌ها تاکید دارد، الف) جنبه‌های اصلی اکوسیستمی که زوج‌ها در آن زندگی می‌کنند؛ ب) قدرت میان فردی^۲ موجود در روابط زوجین؛ ج) تغییراتی که طی زمان با گسترش روابط زناشویی در پویایی نظام خانواده رخ می‌دهد.

در فصل دوم نگارنده کشمکش‌ها و چالش‌هایی که ممکن است در مسایلی نظیر برنامه ریزی برای جشن ازدواج روی دهد را مطرح ساخته است. ازدواج‌ها و جشن‌های عروسی می‌توانند شاهی برای کشمکش‌ها و چالش‌های آینده درباره مسایلی نظیر خودسازی فردی و بجا آوردن شعائر فرهنگی و دینی^۳ باشند. زمانی که افراد برآمده از فرهنگ‌ها و پیشینه‌های متفاوت تصمیم می‌گیرند تا برای شکل دادن یک رابطه زناشویی در کنار هم قرار گیرند، مرزها و مفاهیم کلیدی دچار چالش می‌شوند و ممکن است این مفاهیم و تعبیرات مورد تایید قرار گیرند و یا این که از هم بپاشند و از بین بروند مانند؛ معنای واقعی خانواده چیست؟ چه نوع جهان بینی مورد تایید و تاکید قرار گرفته و محور اصلی نگرش خانواده قرار می‌گیرد؟

نویسنده ابهام^۴ را به عنوان یک منبع مهم برای تعاملی دوطرفه مورد سنجش قرار می‌دهد. اواعتماد دارد که نزدیک شدن به آداب و رسوم و روش‌های آشنا برای هر دو طرف بسیار می‌تواند مهم و حیاتی برای طراحی و برپایی یک مراسم شامل و مشمول و مناسب ازدواج باشد. نویسنده در ادامه مثالی را مطرح می‌کند تا نشان دهد که چگونه ابهام برای یک زوج در برپایی مراسم ازدواج مفید واقع شده است. در واقع نویسنده قصد دارد بیان کند که چنین زوج‌هایی بایستی از نشانه‌ها و تعبیری استفاده نمایند که در هر دو

^۱ Multi Layer

^۲ Inter Person

^۳ Cultural & Religious Rituals

^۴ Ambiguity

فرهنگ دارای مفهوم و معنی می‌باشد تا از طریق آشنایی پنداری از چالش‌های بالقوه در هر دو طرف اجتناب نمایند. نویسندگان قصد دارد تا از خلال این مثال خوانندگان را دعوت نماید تا توجه ویژه‌ای نسبت به لایه‌ها و برداشت‌های چندگانه‌ای که مردم نسبت به یک شعار دینی و آیین فرهنگی واحد خواهند داشت مبذول دارند.

در فصل سوم، نگارنده تلاش دارد تا یک رویکرد خردمندانه^۱ را در روابط زوج‌های میان فرهنگی بنا نهد تا از این رهگذر آن‌ها بتوانند درگیری‌هایی نظیر برخورد ارزش‌های فرهنگی یا نژادی^۲، مشکلات ناشی از عدم برقراری ارتباط میان زوجین، عدم توجه به هویت و شخصیت طرفین، خانواده‌های مبدأ و شبکه‌های مختلف ایجادکننده فشار و استرس^۳ و فرایند شکل‌گیری فرزندان دو فرهنگی^۴ را مدیریت و سامان دهند. نویسندگان قصد دارد بعد ارزشی فردگرایی- جمع‌گرایی^۵ را همراه با تاثیر آن بر روی انتظارات فردی در روابط زناشویی و اهمیت درک درست از سطح رشد هویت فرهنگی و نژادی زوجین را مورد سنجش و بررسی قرار دهد. او در ادامه به مسائل حول رشد کودکان دوفرهنگی می‌پردازد و سپس با ارائه چند روش راهبردی برای مدیریت این گونه چالش‌های موجود در روابط زوج‌های میان فرهنگی به نتیجه‌گیری می‌پردازد.

در ادامه ما وارد بخش دوم کتاب می‌شویم که نویسندگان تلاش دارد به تحلیل و تأمل دقیق‌تر درباره فرضیات خاصی که از مطالعه نظام‌های گوناگون زبانی و نژادی بدست آمده‌اند بپردازد. او محور فرضیات خود را زوجی قرار می‌دهد که یکی از زوجین از آمریکا می‌باشد. در فصل چهارم، نگارنده به مباحثه و اظهار نظر درباره گفته‌ها و سخن‌های رایج زوج‌های میان فرهنگی و آرزوها و خواسته‌های آن‌ها می‌پردازد. او این عقیده را که "یک زبان متفاوت، تصویری متفاوت از زندگی است" را مورد توجه قرار می‌دهد و تاثیرات زبان را بر روی انتظارات زوجین و هم‌چنین شکل‌گیری و ساختار این گونه خانواده‌ها را بررسی می‌نماید.

^۱ Mindful Approach

^۲ Cultural √ Ethnical Values

^۳ Pressure & Stress Networks

^۴ Bicultural Children

^۵ Individualism-Collectivism

در فصل پنجم نگارنده به موضوع اینترنت و تاثیرات آن در قرن اخیر می‌پردازد. او بیان می‌کند که فضای سایبر و مجازی^۱ کاملاً برای رویاپردازی و اغواگری مناسب و آماده است و چگونه برخی سایت‌ها مردان غربی را برای یافتن همسر ایده‌آل خود به جستجوی زنان شرقی در اینترنت تشویق می‌کنند. در این فصل موضوعاتی نظیر تمایلات اجتماعی، قدرت اقتصادی و خیال‌پردازی جنسی مورد بررسی و تحلیل قرار می‌گیرد. نویسنده بیان می‌کند که فضای اینترنت محلی برای رها شدن و آزادی از محدودیت‌های اجتماعی افراد می‌باشد و به نقد این پدیده نوین عصر مدرنیسم می‌پردازد. نویسنده معتقد است در عصر حاضر احساس و روح افراد کالایی برای کسب سودهای کلان و تجارت از سوی سرمایه‌دارای غربی می‌باشد.

در ادامه نگارنده به نقد روند جهانی‌سازی^۲ می‌پردازد و این پدیده فراگیر^۳ را از نظرگاه‌های مختلف مورد تحلیل قرار می‌دهد و نقش آن در تضعیف خانواده‌ها بخصوص خانواده‌های میان‌فرهنگی را مورد بررسی قرار می‌دهد.

بخش سوم کتاب حاضر که دارای پنج فصل می‌باشد نگارنده خواننده را با شکل‌ها و ساختارهای خاص میان‌فرهنگی آشنا می‌سازد. نویسنده با طرح و تحلیل کردن ترکیب‌ها و ساختارهای مختلف این گونه زوج‌ها تلاش دارد تا سئوال‌های مهم این حوزه را مورد تاکید قرار دهد که در صورت غفلت از این سئوال‌ها احتمال دارد که پژوهش حاضر دچار انحراف از اصول نظری خود گردد. در فصل هفتم که با عنوان «سودای متفاوت»^۴ آمده است، نویسنده مولفه‌هایی را که در جذب و نزدیکی زوجین روسی-آمریکایی نقش دارند را در یک بستر اجتماعی-تاریخی و سیاسی-اقتصادی تحلیل می‌کند. او تعبیر فرهنگی «مرد و زن واقعی»^۵ را بررسی می‌کند و به ترکیب‌های ایده‌آل زوج‌های روسی-آمریکایی می‌پردازد و به کنکاش در مورد ناکامی‌ها و ناامیدی‌ها می‌پردازد.

^۱ Syber & Virtual Space

^۲ Globalization

^۳ Pervasive Phenomenon

^۴ Different Transaction

^۵ Real Man & Woman

نویسنده تلاش دارد برای سئوال‌هایی نظیر سئوال‌ات زیر پاسخ‌های منطقی و واقعی بیاورد. عوامل موثر در رشد و توسعه روابط میان فرهنگی چیست؟ چگونه آگاهی نسبت به این ساختارها ما را قادر خواهد ساخت تا در مورد سایر احتمالات اندیشه و تأمل نماییم؟

در فصل هشتم نویسنده به توصیف زوج‌هایی می‌پردازد که یکی از زوجین از آمریکای لاتین (اسپانیولی) و دیگری فردی غیر اسپانیولی می‌باشد. نویسنده بیان می‌کند که چگونه قدرت و امتیاز و حق بر روی ساختار هویت^۱ و پویایی زوج‌های میان فرهنگی تاثیر می‌گذارد.

در فصل نهم که تحت عنوان "آسیایی - هندی‌ها در ازدواج‌های میان فرهنگی: تفاوت‌های فرهنگی‌پذیری، جنسیت و پیوندهای برون‌نژادی" آمده است، نویسنده به توصیف و تشریح این مسئله می‌پردازد که چگونه فرهنگ‌پذیری، فاکتورهای مهم و موثر در شکل و توسعه روابط میان فرهنگی نظیر ارزش‌های فردی، ساختار خانواده، انتظارات ارتباطی، الگوهای جنسیتی^۲ و تاثیرات آن را در تحت تاثیر قرار می‌دهد. افراد جامعه هندی‌های ساکن در آمریکا دارای سطح فرهنگ‌پذیری متفاوت هستند. نویسنده بر روی دو نوع ازدواج میان فرهنگی تمرکز می‌کند: ۱ - زن و شوهر هر دو از افراد جامعه هندی اما در سطح فرهنگ‌پذیری با هم تفاوت دارند. ۲ - یکی از زوجین هندی و دیگری غیر هندی می‌باشد. او در ادامه به وجود چالش‌ها و تنش‌ها بالقوه در میان زوج‌های نوع دوم اشاره می‌کند و آن را بررسی و تحلیل می‌نماید.

فصل دهم که با عنوان "پل‌های بهم رسیده، راه‌های طی شده" آمده است. به این موضوع می‌پردازد که چگونه زوج‌های مسیحی - مسلمان با واکنش‌ها و عدم رضایت شدید از سوی خانواده‌ها، گروه‌های نژادی و جوامع مبدأ دست در گریبان می‌باشند. نگارنده در این فصل آنچه را که این گونه ازدواج‌ها را منحصر بفرد و خاص می‌سازد را تشریح می‌کند و در ادامه به تحلیل وجود تنش‌های بالقوه میان زوج‌های میان‌ادیانی می‌پردازد.

^۱ Structure of Identity

^۲ Gender Patterns

در فصل یازدهم نویسنده نظری اجمالی و کلی به پژوهشی که در حوزه دریای کارائیب^۱ بر روی روابط میان فردی با محوریت جامایکا^۲ انجام شده است دارد. او با مقایسه فرد سیاه پوست جامایکایی با یک فرد آمریکایی تلاش دارد تا چالش‌های موجود در روابط میان فردی را میان این افراد بخوبی نشان دهد. پس زمینه‌های تاریخی در ذهن و روان این گونه زوجین، ناخودآگاه^۳ موجب بوجود آمدن یک روح ارباب و رعیتی^۴ در خانواده می‌شود. و تاثیر این روح مخرب در این گونه خانواده‌ها به عنوان عامل موثر در روابط میان فردی میان سیاهان جامایکایی و سفیدان آمریکایی بسیار مورد توجه قرار گرفته است. نویسنده با تکیه بر نظریه وابستگی متقابل^۵، مفهوم تطابق و همراهی را خصوصاً زمانی که تحت تاثیر تفاوت‌های فردی در ارزش‌های فرهنگی قرار می‌گیرد مورد سنجش قرار می‌هد و این تفاوت‌ها را به عنوان ریشه‌های تنش و درگیری در روابط مردمان حوزه کارائیب و آمریکا مورد خطاب قرار می‌دهد.

عبور از مرزهای فرهنگی و ملی از طریق ازدواج ممکن است همراه با مقاومت خانواده و جامعه مبدأ و یا طرد شدگی از سوی آن‌ها باشد. با وجود این که در اغلب موارد انتخاب همسر از فرهنگ‌های مختلف از سوی جریان آموزه‌های حاکم و سیستم‌های ارزشی جامعه مورد مخالفت واقع نمی‌شود اما خانواده‌ها ممکن است نسبت به ازدواج با فردی که دارای دین، طبقه اجتماعی و فرهنگ متفاوت می‌باشد مقاومت نشان دهند و گروه‌های بزرگ‌تر جامعه نسبت به قبول فردی که دارای پیش زمینه خارجی است احتیاط بیشتری از خود نشان دهند. با این حال بسیاری از افراد این آموزه‌ها و سیستم‌های ارزشی را نادیده گرفته و برای تشکیل زندگی مشترک خود با یک فرد دارای تفاوت‌های فرهنگی، قومی، دینی و ... با شجاعت با این موانع روبرو می‌شوند و خطر طرد شدن را به جان می‌خرند.

کتاب حاضر قصد ندارد با مورد توجه قرار دادن تلاش‌ها و شیوه‌ها و روش‌های مفید که این گونه زوج‌ها در روابط و زندگی‌شان تجربه می‌کنند آن‌ها را افرادی متمایز در

^۱ Caribbean Sea

^۲ Jamaica

^۳ Unconsciously

^۴ Master & Peasant

^۵ Theory of Reciprocal Dependence

جامعه نشان دهد. بلکه تلاش دارد تا اصول درون پیوندی (ازدواج با افراد دارای همگونی فرهنگی و نژادی) را به چالش بکشانند و دریچه ای نوین برای بدست آوردن فهم عمیق تر و تعامل سازنده متقابل نسبت به یکدیگر بگشایند. تا همان طور که آنها تفاوت های فردی، ساختاری و فرهنگی را که ایجاد کننده تمایز و تفاوت هستند را تجربه می کنند، نشانه ها و ارزش های آشنا را مورد بحث و گفتگو قرار دهند و امیدوارانه روش ها و آموزه های ارتباطی فراگیر و کامل را تجربه نمایند.

